

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias locales : Argentina, Panamá

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ARGENTINA

### BUENOS AIRES

#### NOVEDADES DE LA OFICINA NACIONAL SUIZA DEL TURISMO

##### «LA TABLE D'HÔTE - SIMBOLO DE LA HOSPITALIDAD SUIZA»

Esta particular idea de la «mesa de huéspedes» ha servido desde siempre como «leitmotiv» a la Oficina Nacional Suiza del Turismo. Durante 1989, el tema de promoción es la ciudad suiza como centro de encuentros. A manera de símbolo de la hospitalidad, se ha creado una mesa gigante —la «table d'hôte»— que es trasladada cada mes de ciudad en ciudad. Se instala en un lugar abierto y alrededor de ella la gente del lugar, amigos, turistas, huéspedes y anfitriones se reúnen para comer, compartir un trago e intercambiar ideas. La «table d'hôte» es una mesa alrededor de la cual se sientan los huéspedes y el anfitrión y degustan juntos una comida. Antiguamente era una tradición que el anfitrión presentara entre sí a los comensales y comentara la comida y las bebidas que se iban a servir. En los grandes hoteles los huéspedes recién llegados eran invitados tradicionalmente a la «table d'hôte» y en la primera cena eran presentados a los demás por el dueño de casa. Con el correr de los años, esta costumbre se fué perdiendo, sin embargo, en la actualidad sería una forma apropiada para conocerse, una manera de encuentro que influiría en el bienestar de un turista en vacaciones.

La Oficina Nacional Suiza del Turismo ha recreado esta idea tomando la iniciativa de enviar en gira a través de toda Suiza esta mesa gigante puesta con ricos manjares y bebidas como símbolo de la hospitalidad suiza.

Esta acción subraya y promueve el encuentro entre la gente del lugar y los forasteros, entre los anfitriones y los huéspedes. El *Encuentro* es el tema de fondo para la promoción turística a nivel nacional que utilizará la Oficina Nacional Suiza del Turismo hasta 1991. El encuentro como concepto será además un símbolo importante en las festividades de los 700 años de existencia de la Confederación Helvética. De esta manera, la «table d'hôte» constituye un anticipo y una ambientación hacia los próximos festejos.

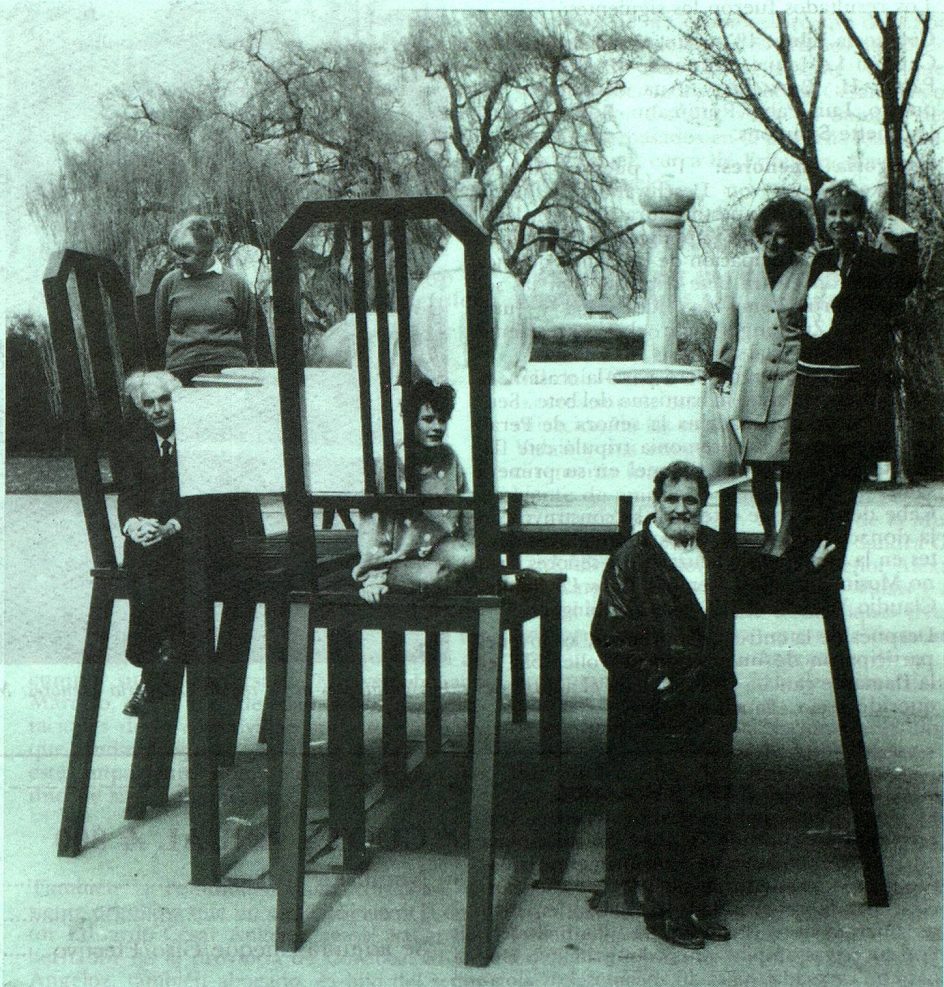
#### EMBAJADA DE SUIZA

##### ACTIVIDADES CULTURALES

##### Visita y Exposición de obras del Arquitecto suizo Mario Botta

Entre los días 28 de abril y 1º de mayo, estuvo en Buenos Aires el internacionalmente famoso arquitecto suizo Mario Botta.

El viernes 28 de abril inauguró una exposición en el Centro de Arte y Comunicación (CAYC), que superó todas las previsiones en cuanto a asistencia. Diversas personalidades, profesionales y estudiantes de arquitectura colmaron los salones del CAYC, impacientes por oír las palabras de Botta sobre sus obras y sobre la arquitectura en general. Fue tal la cantidad de público que, en determinado momento, se interrumpió el tráfico por la calle Viamonte y, mismo, el Embajador de Suiza Dr. Karl Fritschi, que iba a hablar en el acto inaugural de la muestra no pudo ingresar al CAYC.



«La table d'hôte» - Una antigua costumbre que renace

El sábado 29, con el mismo éxito y cantidad de asistentes, pronunció una conferencia magistral en el Auditorium del Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires.

Y, finalmente, el domingo 30, pudieron escucharse sus ideas y pensamientos sobre el concepto de arquitectura en el curso de una mesa redonda con acreditados arquitectos y críticos. El breve paso por Buenos Aires del arquitecto tesinés Mario Botta estuvo marcado, aparte de su aporte cultural, por la simpatía y amabilidad del visitantes que respondió a todas las preguntas que se le formularon y firmó autógrafos a todos los estudiantes de arquitectura que se le acercaron en cantidad difícil de evaluar.

##### Exposición de esculturas de Pierrette Gonseth-Favre

##### «Las Máscaras Eternas»

En el Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires, Paseo de la Recoleta, la Embajada Suiza, en colaboración con la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Buenos Aires y el apoyo de la Fundación cultural suiza Pro Helvetia, inauguró el 15 de junio una muestra de obras de Pierrette Gonseth-Favre titulada «Las Máscaras Eternas».

Nacida en Ginebra en 1943, Pierrette Gonseth-Favre se dedica desde hace más de

20 años a la creación de obras tridimensionales en su taller de Founex, en el cantón de Vaud. Su visión plástica se concentra en la figura humana y, más particularmente, en el rostro donde la tercera dimensión cumple un rol privilegiado, amplificado por materiales como el yute y el papel de diario corrugado y tiende a enriquecer la mirada con el misterio de lo insondable.

Sus esculturas fueron expuestas en Suiza, Alemania, Francia, Bélgica, Canadá, los Estados Unidos y varios países de América del Sud.

##### CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

El pasado 25 de mayo, el Club Suizo de Buenos Aires realizó su tradicional regata interna. Organizada por el Capitán, Sr. Ricardo Wedeking, reunió tripulaciones para que compitieran 10 botes de la categoría doble par con timonel. Dado que fueron insuficientes los botes del Club fue necesario pedir prestados los faltantes al Club Nahuel y al Club T.B.C., prueba de la amistad que nos une con ellos. Los remeros tuvieron que recorrer los 14 km. de la vuelta a la Isla Noel con agua alta, corriente y fuerte viento en contra en la mayor parte del recorrido. El árbitro de la prueba fue el señor Claude Krähembühl quien es además árbitro oficial de la Comisión de Regatas Internacional de Tigre.



Los resultados fueron los siguientes:

**Categoría Libre:** 1º puesto, tripulando el bote Capitán Le Jeune, Edmundo B. Hildebrand, Pablo H. Bertschi y Ana Muschiatti; 2º puesto, Luis Pablo Rüttimeann, Rolf Arnold y Jeannette Simmons.

**Categoría menores:** 1º puesto Alberto Meinke, Diego von Deschwanden y María Laura Böhm; 2º puesto Laura Bertschi, Esteban Böhm y Michel Zuppinger.

No faltó la participación de las damas quienes compitieron en un bote tripulado por las señoras Marta Remy de Hildebrand y Jutta Böge de Zuppinger, con el vicepresidente Max Zuppinger al timón.

Luego del almuerzo, loco para la ocasión, la concurrencia asistió al bautismo del bote «Seuzach», siendo la madrina la señora de Peral, quien luego de la ceremonia tripuló este flamante simple par sin timonel en su primera salida.

Cabe destacar que este bote se construyó con la donación de cinco socios ausentes, residentes en la localidad de Seuzach, los señores Bruno Mosimann, Rolf Kempf, Roby Le Comte, Claudio Wedeking y Tomás Zuppinger.

Después de la entrega de premios, los jóvenes participaron de un partido de volley ball en la flamante cancha realizada con el aporte del querido socio «Pancho» Logan.



Los ganadores de la regata Categoría Menores: María Laura Böhm, Diego von Deschwanden, y Alberto Meinke.

## HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS

El Hogar Suizo para Ancianos tiene una trayectoria en el país de 70 años. Su inicio data de 1919 y el objetivo de estas primeras damas fue la creación de un hogar suizo de ancianos. Gracias a la generosidad de muchos, en 1916 se concreta su construcción en Villa Ballester. Por sucesivas ampliaciones, del primitivo Hogar con capacidad para 26 ancianos, hoy alojamos 60 huéspedes de nacionalidad suiza, con un confort que Ud. podrá apreciar en una visita a la cual queda cordialmente invitado. Para quienes lo necesitan tenemos además una internación médica adecuadamente equipada.

El mantenimiento del Hogar, es una de nuestras constantes preocupaciones. Los recursos provienen de los propios internados adaptados a sus ingresos, de los socios del Hogar, de donaciones de dinero y en especies hechas por firmas suizas y contribuyentes particulares.

En los últimos años, hemos observado una disminución significativa del número de socios que es nuestro sostén básico y permanente y también la existencia de una crisis en el sector de damas-socias que, por un imperativo de la vida actual, tienen poco tiempo que ceder y ser las continuadoras de esta obra lograda con tanto sacrificio y abnegación.

Es esta una gran obra de los suizos del extranjero y también nuestro orgullo, pero necesitamos más socios y socias que se acerquen a trabajar para perpetuar lo logrado, incluso nos es muy útil el aporte de los compatriotas que residen temporariamente en el país.

Si usted todavía no es socio, encontrará en el siguiente formulario la forma de concretarlo y, desde ya, agradecemos su comprensión y su ayuda.

Hogar Suizo para Ancianos  
Comisión Directiva  
Mónaco 750 - Villa Ballester  
Tel.: 768-0267

CUPON

**CUOTA ANUAL ₳ 800**

Nombre y apellido: .....

Dirección: ..... Tel.: .....

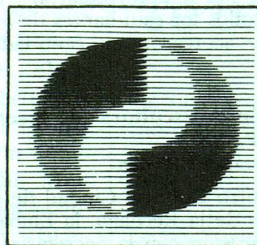
Se adjunta Cheque/Giro/Efectivo ..... N°..... Banco .....

Con su contribución de la cuota Ud. es automáticamente socio

Lugar de Pago: *Zona Centro y Sur:* Casa Suiza - Rodríguez Peña 254  
Tel.: 40-9977/0467

*Zona Norte:* informarse al Tel.: 797-1200

**SULZER**



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

**Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09**



## FIESTA NACIONAL SUIZA CONMEMORACION DEL 698° ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA

La Federación de Asociaciones Suizas, con el auspicio de la Embajada de Suiza, ha previsto los siguientes actos conmemorativos del 1° de agosto:

### Domingo 30 de julio:

Culto ecuménico en la Iglesia Evangélica Reformada de la calle Olazábal 2842, a cargo del Pastor Berton y del Rvdo. Padre Alfonso.

### Martes 1° de agosto:

A las 20,30 horas, recepción y cena en la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital.

Para cualquier información detallada, precio del cubierto para cena, horarios, etc. se ruega dirigirse directamente a la Secretaría de la Federación, Rodríguez Peña 254, Tel.: 40-0467/9977.

## ASOCIACION PRO TICINO

El sábado 20 de mayo al mediodía, socios y amigos de la Asociación Pro Ticino se reunieron en los salones del Club Suizo del Tigre para disfrutar de su tradicional «Polenta».

Participaron del almuerzo 83 personas, entre quienes se encontraban el Consejero de Embajada Dr. François Chappuis, el Cónsul de Suiza D. Werner von Deschwanden y señora, el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sr. Juan Pablo Walter, el Presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza Sr. Jorge A. Kuoch y señora y el Presidente de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina Ingeniero Alec Ch. Villard.

El Presidente de la Asociación Pro Ticino Ingeniero D. Reinaldo Agustoni agradeció a los concurrentes su presencia y dirigió unas palabras al Dr. Chappuis con motivo de su próximo alejamiento del país.

Como es ya habitual, se realizó un sorteo con productos donados por firmas suizas y miembros de la Asociación.

El jueves 27 de abril se realizó en el local de la Casa Suiza la Asamblea General Ordinaria de la Asociación Pro Ticino y, al constituirse en esa oportunidad la Comisión Directiva para el año 1989, se reeligió como presidente al Ingeniero Don Reinaldo Agustoni.

## BARADERO

### 133° ANIVERSARIO DE LA FUNDACION DE LA COLONIA AGRICOLA SUIZA DE BARADERO

4 de febrero 1856/1989

Con motivo de cumplirse 133 años de la Fundación de la Colonia Agrícola Suiza tuvieron lugar en Baradero distintas actividades y actos conmemorativos.

La radio local difundió un ciclo de charlas en homenaje a los pioneros suizos que decidieron, hace más de un siglo, radicarse en esta zona, y hubo también una mesa redonda en la que participaron descendientes de aquellos primeros colonos.

En el hall de la Intendencia Municipal se instaló un «Rincón Suizo» y también el Taller de la Artes presentó una muestra alusiva. Además en una confitería local se sirvió un «té a la suiza» que reunió un simpático grupo.

En el acto realizado en el «Monumento a la Agricultura», la Sociedad Suiza de Baradero colocó una ofrenda floral y el señor Intendente pronunció unas palabras seguidas de la bendición de los frutos de las cosechas, presentados por niñas vestidas con trajes típicos suizos. Fue elegida una reina y dos princesas que luego participaron de un desfile encabezado, como adhesión al acto de la Agrupación «El Resero», por dos jinetes portando las banderas suiza y argentina.

La comunidad suiza de Baradero estuvo de fiesta y rindió un justo homenaje a sus esforzados antepasados.

## CORDOBA

### ASOCIACION PRO TICINO - SECCION CORDOBA

#### SOCIOS DISTINGUIDOS

La Asociación Pro Ticino, Sección Córdoba, agasajó a su asociado el doctor Marcelo García Remonda, perteneciente a una tradicional familia Suiza de esta ciudad, con motivo de haber sido designado Director del prestigioso rotativo local, «La Voz del Interior», uno de los más antiguos de la República y que acaba de cumplir su 85° aniversario. El joven abogado Marcelo, de 33 años de edad, recibió las felicitaciones de la colectividad suiza de Córdoba que, indirectamente, se sintió honrada por este importante nombramiento recaído en uno de sus componentes.

También la comunidad suiza cordobesa se siente orgullosa que un nieto de suizos, el doctor Eduardo César Angeloz, sea el actual Gobernador de la provincia de Córdoba. El Dr. Angeloz, también abogado, es hijo del señor Carlos A. Angeloz, ya fallecido, que fuera

miembro de la Comisión Directiva de la Sociedad Helvecia de Socorros Mutuos de Córdoba durante 20 años. En el reciente viaje que el señor Gobernador Eduardo César Angeloz efectuó por Europa, visitó en Suiza la tierra de sus antepasados en la pequeña localidad de Corminboef, cerca de Friburgo, donde nacieron sus abuelos.

## ENTRE RIOS - COLON

### CREACION DE UN CENTRO DE ESTUDIOS VALAIS - ARGENTINA

El 2 de enero de 1989 tuvo lugar en Colón, provincia de Entre Ríos, la inauguración oficial del «Centre d'Etude Valais - Argentine». La creación de este centro materializa la intensificación de las relaciones entre el cantón del Valais y sus emigrantes en la Argentina. La ceremonia inaugural se desarrolló en un ambiente de amistad y fraternidad, en presencia de autoridades civiles y religiosas de la Municipalidad de Colón, de la señorita Sandra Gaillard, directora del Centro, del Señor Alexandre Carron, enviado especial del Valais y autor del libro «Nos cousins d'Amérique» (Nuestros primos de América) que trata de la emigración valesana en la Argentina, de un representante de la Embajada de Suiza y de numerosos alumnos.

Se entonaron el Himno Nacional argentino y la canción «Sentiers Valaisans» Después de leer los mensajes de felicitación y de buenos augurios enviados por el señor Bernard Comby, Jefe del Departamento de Instrucción Pública del Valais, y del Dr. Karl Fritschi, Embajador de Suiza en la Argentina, y la señorita Sandra Gaillard hizo una breve reseña histórica del Centro y sus actividades, en los siguientes términos:

*En 1857 un grupo de tescientos cincuenta valesanos toma la difícil y valiente decisión de dejar su país para ir a buscar en otras tierras la posibilidad*

El Futuro Es Este Año.

# Clase Swissair: Con Nosotros Usted Puede Elegir.

Tres clases de placer.  
First, Business y Economy. Un vuelo inolvidable con la que usted elija.  
Todo exquisitez, todo organización y distinción.  
Una experiencia fantástica.

Vuele con Swissair.  
Por los detalles, confíe en su Agente de Viajes.

Swissair, la manera suiza de volar.

swissair 



de vivir dignamente y de dar un porvenir más seguro a sus hijos. Es así como el primer convoy —al cual se unirán en el curso de los años siguientes alrededor de setecientos valesanos, así como otros inmigrantes saboyanos y piemonteses— se instala en la Argentina, en la provincia de Entre Ríos, y funda la Colonia de San José.

Los descendientes de inmigrantes hemos conservado, durante cinco o seis generaciones el amor por la historia de nuestros abuelos, el interés por sus tradiciones y el deseo de reencontrar, un día, a los «primos europeos».

La visita a Suiza de representantes de nuestra colonia, despertó alegría entre los valesanos. Las autoridades educativas del cantón del Valais solicitaron que se planificara un proyecto cultural a realizar conjuntamente. Como resultado de estos contactos se creó, en Colón (Entre Ríos), el «Centro de Estudios Valais - Argentina, Colón». Esta institución está destinada a promover los vínculos entre ambos pueblos y a contribuir al acercamiento de los descendientes de los primeros inmigrantes de la colonia y sus familiares en Europa.

Como actividades principales desarrolladas en dicho Centro pueden citarse:

- la investigación histórica y genealógica tendiente al esclarecimiento de nuestros orígenes y al reencontro de las familias;
- la difusión de las dos culturas puestas en contacto a través de la realización de actos culturales, exposiciones, conferencias, proyecciones de videos, etc.;
- la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, condición necesaria para el verdadero reencontro familiar.

Las clases de francés se iniciaron en setiembre de 1988 con 150 alumnos, adultos y adolescentes. Cien inscriptos más esperan la implementación de nuevos cursos. Se han solicitado filiales de las aulas de francés en las otras ciudades nacidas de la colonia: San José y Villa Elisa, donde 300 personas más han manifestado sus deseos de participar en los cursos y otras actividades del Centro.

Loa hallazgos histórico-familiares provocan alegría tanto en Europa como en la colonia. Las numerosas cartas y visitas, los proyectos compartidos que cruzan de un continente a otro son pruebas concretas del entusiasmo con el cual hemos comenzado esta empresa que promete realizar el sueño de los abuelos: el reencontro.

## VALESANOS DEL MUNDO ENCUENTRO 1991



### Aviso a los suizos valesanos y a los descendientes de suizos valesanos emigrados

En 1291, los tres cantones de Uri, Schwyz y Unterwald, sellaban con un Pacto el nacimiento de la Confederación Suiza.

700 años más tarde, en 1991, nuestro país se prepara para festejar dignamente este importante aniversario de tan memorable acontecimiento.

En todos los cantones se han previsto grandes

manifestaciones, particularmente sobre el tema de los reencuentros con los suizos y sus descendientes establecidos por todos el mundo.

### Regreso a sus raíces para los valesanos del mundo en ocasión del 700° Aniversario de Suiza

En el Valais está en vías de realización un proyecto apoyado por numerosas personalidades y por el Estado, titulado «Valesanos del Mundo».

Las ceremonias oficiales de la conmemoración del 700° Aniversario tendrán lugar alrededor del 1° de agosto, fecha de la Fiesta Nacional Suiza. Los valesanos emigrados por doquier en el mundo serán entonces recibidos de manera oficial durante diez días por su comuna de origen y por el Cantón. Esta estadía les permitirá reencontrarse con sus raíces, visitar el país y participar de las manifestaciones previstas en su honor en el Cantón. Se propondrán viajes organizados a los descendientes de los valesanos emigrados de la Argentina, del Brasil, de los Estados Unidos y del Canadá, con pasajes a precios reducidos.

### Llamado a los valesanos del mundo

Mediante este aviso, queremos hacer un llamado a todos los valesanos y descendientes de valesinos residentes en todo el mundo que estén interesados en participar de los festejos que tendrán lugar en Suiza en 1991 o en reencontrarse con sus raíces. Quienes lo deseen, pueden tomar contacto con nosotros dirigiéndose a:

Señora Sandra Gaillard  
San Martín 20  
3280 COLON  
Provincia de Entre Ríos  
Tel.: (0447) 21412

Señor Rubén Donnet  
Perón 399  
3013 SAN CARLOS NORTE  
Provincia de Santa Fe  
Tel.: (0404) 20101

## MISIONES

### SOCIEDAD SUIZA HELVECIA DE OPERA

El día 26 de febrero tuvo lugar en las instalaciones de la sede social en Colonia Samambaia la Asamblea General Ordinaria de la Sociedad, con asistencia de 35 socios y sus familiares. Además del acostumbrado orden del día la Asamblea tuvo que decidir sobre el futuro de la «Casita Suiza» emplazada en el Parque de las Naciones de la Ciudad de Oberá. La actual locataria había presentado sus renuncia por motivos particulares y los socios presentes optaron por volver a entregar en comodato dicha Casita en las mismas condiciones. El nuevo locatario se comprometió a mantenerla con su autenticidad permaneciendo así como un digno punto de encuentro para los suizos radicados o los turistas.

Por otra parte, se acordó proseguir la línea tradicional de la Sociedad con sus fiestas y reuniones acostumbradas adecuándolas a la austeridad que impongan las posibilidades de la entidad.

Al finalizar la Asamblea, los presentes se reunieron alrededor de las mesas para saborear un rico asado, pasando luego el resto del día en amena charla y camaradería.

### Importante Multinacional estrechamente relacionada con Suiza busca joven Contador Público de doble nacionalidad:

Suizo/Argentina o

Suizo/Uruguay para puesto Administrativo, ofreciendo complemento de formación en

Suiza y buenas perspectivas de progreso. Título de Contador Público indispensable. Dirigir ofertas a: Sr. Vice-Presidente,

Casilla de Correo 561,

Correo Central,

Buenos Aires.

## PANAMA

### CLUB SUIZO DE PANAMA

#### ASAMBLEA GENERAL 1989

El 19 de enero pasado tuvo lugar la Asamblea General Anual del Club Suizo, quien agradece nuevamente a la Unión de Bancos Suizos por prestar amablemente sus locales para la ocasión. Después de los actos oficiales, los presentes pudieron deleitarse con una excelente cena suiza, preparada y ofrecida una vez más por el chef Willy Diggelmann. Un gran aplauso y el más sincero agradecimiento por su generoso gesto.

Durante la Asamblea fueron elegidos como miembros del Directorio para el año 1989 las siguientes personas: Sra. Silvia de Bernal, Sr. Antonio Gnägi, Sr. Rudolf Kolp, Sr. Peter Lippuner y Sra. Helen Kromidakis.

En su primera reunión, el Directorio decidió nombrar como Presidente del Club Suizo para 1989 al Sr. Rudolf Kolp (segundo año consecutivo). Deseamos a él y a sus colegas mucho éxito y satisfacción en sus tareas.

#### EXCURSION A LA ISLA CHEPILLO

El primer domingo de abril, bajo un sol brillante, más de 60 miembros del Club Suizo, guiándose por la ruta de vuelo de los gallinazos, se reunieron en la Administración Portuaria para embarcarse en un buque camarero que los llevó a la linda Isla Chepillo, a unos 60 km. al sureste de la Bahía de Panamá. Durante el viaje de 3 horas se aprovechó no sólo para broncearse sino también se oyó el descorche de varias botellas de vino y otros aperitivos. Los participantes pudieron asimismo deleitarse con un pequeño buffet que incluía panecillos de caviar. En la Isla Chepillo, en una hermosa playa, se disfrutó de una succulenta parrillada.

En el viaje de regreso, emprendido a eso de las 6 de la tarde para llegar a las 10 de noche a la ciudad de Panamá, se pudo admirar una maravillosa noche estrellada y también se sintieron y escucharon las canciones y chistes, algo verdes, reacción lógica producida por los efectos de los descorches que se observaron durante este divertido evento.